

RÉSUMÉ

Dian Putri Maharani. 2133131009. Analyse De La Transposition Dans La Traduction Du Mode D'Emploi Du Portable. Mémoire. Section Française, Département des Langues Étrangères, Faculté des Langues et des Arts, Universitas Negeri Medan, 2020.

Le but de cette recherche est de savoir les types de la transposition de catégorie qui se trouvent dans le mode d'emploi du portable Nokia 6.2 du français en indonésien. En trouvant ces types, on compte aussi les types de la transposition le plus fréquent dans le mode d'emploi du portable Nokia 6.2 du français en indonésien. La théorie que l'on utilise est la théorie Catford dans Khan (2006). Cette recherche a eu lieu à la Bibliothèque de la Faculté des Langues et des Arts d'Universitas Negeri Medan. La méthode utilisée dans cette recherche est la méthode descriptive qualitative. La source des données de cette recherche est le mode d'emploi du portable Nokia 6.2 du français en indonésien. Le résultat de la recherche montre que les types de la transposition de catégorie trouvés sont 41 fois, ces sont la transposition de classe du mot étant 19 fois ou 46%, la transposition de structure étant 15 fois ou 37%, la transposition d'unité étant 5 fois ou 12% et, la transposition d'intra-système étant 2 fois ou 5%. Le type de la transposition de catégorie le plus fréquent utilisé dans le mode d'emploi du portable Nokia 6.2 du français en indonésien est la transposition de classe du mot qui apparaît 19 fois dont le pourcentage est 46%. Ce résultat paraît causé par le fait que cette transposition de classe du mot est la seule transposition de catégorie qui ont des indicateurs variés comme : la transposition du pronom au nom est 8 fois, la transposition de l'adjectif au verbe est 6 fois et la transposition du verbe au nom est 5 fois, mais la transposition du nom au pronom il n'existe pas dans le mode d'emploi du portable Nokia 6.2 du français en indonésien.

Mots-clés: *Traduction, Transposition, Mode d'emploi du portable*

ABSTRAK

Dian Putri Maharani. 2133131009. Analyse De La Transposition Dans La Traduction Du Mode d'Emploi Du Portable. Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis. Jurusan Bahasa Asing. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Medan. 2020.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui jenis transposisi kategori yang ditemukan dalam buku petunjuk penggunaan ponsel Nokia 6.2 dari Bahasa Prancis ke Bahasa Indonesia. Setelah menemukan jenis – jenis nya, ditemukan juga jenis transposisi kategori yang paling sering digunakan dalam buku petunjuk penggunaan ponsel Nokia 6.2 dari Bahasa Prancis ke Bahasa Indonesia. Teori yang dalam penelitian ini adalah teori Catford dan Khan (2006). Penelitian ini dilaksanakan di Ruang Baca Gedung B Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Medan. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif. Sumber data untuk penelitian ini adalah buku petunjuk penggunaan ponsel Nokia 6.2 dari Bahasa Prancis ke Bahasa Indonesia. Hasil penelitian menunjukkan bahwa jenis transposisi kategori ditemukan 41 kali, yaitu transposisi kelas kata 19 kali atau 46%, transposisi struktur 15 kali atau 37%, transposisi unit 5 kali atau 12% dan transposisi intra – sistem 2 kali atau 5%. Jenis transposisi kategori yang paling umum digunakan dalam buku petunjuk penggunaan ponsel Nokia 6.2 dari Prancis ke Indonesia adalah transposisi kelas kata yang muncul 19 kali dengan persentase 46%. Hasil ini disebabkan bahwa transposisi kelas kata ini adalah satu-satunya transposisi kategori yang memiliki berbagai indikator seperti: transposisi kata ganti ke kata benda 8 kali, transposisi kata sifat ke kata kerja 6 kali dan transposisi kata kerja ke kata benda adalah 5 kali, tetapi transposisi kata benda ke kata ganti tidak ada dalam buku petunjuk penggunaan ponsel Nokia 6.2 dari Bahasa Prancis ke Bahasa Indonesia.

Kata kunci: *Penerjemahan, Transposisi, Buku Petunjuk Penggunaan Ponsel*